

Załącznik nr 1b**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby realizacji RPO WiM 2014-2020.
2. Zamawiający przewiduje, że zamówienie będzie obejmowało:
 - 1) tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski ok. 119 stron przeliczeniowych języka docelowego
 - 2) tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka angielskiego na język polski ok. 151 stron przeliczeniowych języka docelowegoprzy czym rzeczywista ilość stron przeliczeniowych języka docelowego będzie wynikała z dostarczonego Zamawiającemu przedmiotowego tłumaczenia pisemnego przysięgłego. Łącznie 270 stron języka docelowego.
3. Zamawiający informuje, że podane ilości tłumaczeń są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian oszacowanej ilości stron tłumaczeń pisemnych przysięgłych, nie przekraczając jednocześnie ogólnej kwoty zamówienia.

Zamawiający gwarantuje wykonanie usługi w zakresie 68 stron tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka polskiego na język angielski i 67 stron tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka angielskiego na język polski.
Łącznie 135 stron języka docelowego.
4. Termin wykonania przedmiotu zamówienia: 7 miesięcy od dnia zawarcia umowy, jednak nie dłużej niż do dnia 31.12.2023 r. lub do wyczerpania kwoty będącej wartością umowy.
5. Zamówienia jednostkowe (zlecenia) na poszczególne usługi tłumaczenia pisemnego będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej. Terminy wykonania poszczególnego zlecenia zostanie określony każdorazowo dla danego zlecenia, stosownie do potrzeb Zamawiającego.
6. Termin wykonania tłumaczeń przysięgłych poszczególnych zleceń:
 - 1) tłumaczenie do 10 stron przeliczeniowych włącznie – w terminie 4 dni roboczych liczonych od dnia następującego po dniu, w którym Zamawiający przekaże Wykonawcy zlecenie,
 - 2) tłumaczenie powyżej 10 stron przeliczeniowych do 20 stron przeliczeniowych włącznie – w terminie 8 dni roboczych liczonych od dnia następującego po dniu, w którym Zamawiający przekaże Wykonawcy zlecenie,
 - 3) tłumaczenie za każde kolejne rozpoczęte 3 strony przeliczeniowe, ponad limit określony w pkt 2 - termin wykonania zlecenia określony w pkt 2 ulega każdorazowo wydłużeniu o 1 dzień roboczy.
7. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą 1125 znaków wraz ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do jednej strony tekstu tłumaczenia przysięgłego.

8. W przypadku wystąpienia wątpliwości zakłada się, że każdą rozpoczętą stronę do obliczeń przyjmuje się jako całą stronę.
9. Każde zamówienie jednostkowe (zlecenie) będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
10. Wykonawca gwarantuje, że zleczone tłumaczenie pisemne przysięgłe będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem jednolitości i spójności zastosowanego słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
11. Do tłumaczeń wymagany jest szeroki zakres słownictwa specjalistycznego dotyczącego zagadnień m. in. rozwoju regionalnego, funduszy europejskich i finansowanych z nich programów regionalnych.
12. W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii,
 - 2) szatę graficzną tłumaczonego dokumentu zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tłumaczonym tekście wszystkie elementy, np. wykresy, mapy, infografiki - wszystkie fragmenty tekstowe, liczbowe tych obiektów winny zostać przetłumaczone i przekazane w wersji edytowalnej oraz naniesione na ostateczną wersję tekstu głównego.
13. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne przysięgłe w formie pisemnej z czytelnym podpisem osoby sporządzającej tłumaczenie pisemne przysięgłe i opatrzone stosownymi pieczęciami oraz w formie elektronicznej.
14. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia pisemne przysięgłe Zamawiającemu na własny koszt.
15. Wraz z tłumaczeniem pisemnym przysięgłym Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia.
16. Protokół odbioru zostanie sporządzony przez Zamawiającego w terminie 7 dni roboczych od dnia przekazania przez Wykonawcę tłumaczenia. W przypadku stwierdzenia wad lub błędów w tłumaczeniu Wykonawca zobowiązany jest do ich usunięcia w terminie odpowiadającym połowie terminu wyznaczonego na dane tłumaczenie, zgodnie z ust. 6 SOPZ. Stwierdzenie przez Zamawiającego usunięcia przez Wykonawcę wad stanowi podstawę do sporządzenia protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
17. Odbiór każdorazowo prawidłowo wykonanej usługi zostanie potwierdzony *protokołem odbioru*.
18. Usługa zostanie uznana przez Zamawiającego za wykonaną z chwilą dostarczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego oryginału tłumaczenia pisemnego przysięgłego w formie pisemnej (papierowej).

19. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych przysięgłych będących przedmiotem zamówienia za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
20. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę. Ewentualne cytowane w tłumaczonym tekście dokumenty, które zostały wcześniej oficjalnie przetłumaczone (np. legislacja unijna, wytyczne, przewodniki opracowane na szczeblu unijnym) będą cytowane zgodnie z ich oficjalnym tłumaczeniem i podane zostaną ich oficjalnie przetłumaczone tytuły.
21. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe jeżeli w wyniku tłumaczenia pisemnego przysięgłego powstanie utwór w rozumieniu przepisów prawa w zakresie autorskich praw majątkowych.
22. Do wykonania przedmiotu zamówienia Wykonawca zapewni osobę będącą tłumaczem przysięgłym języka angielskiego, która w okresie ostatnich 3 lat licząc wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert wykonała:
 - co najmniej 3 tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski i/lub języka angielskiego na język polski porozumień, umów, dokumentów dotyczących zagadnień w zakresie rozwoju regionalnego, funduszy europejskich i finansowanych z nich programów regionalnychoraz która posiada:
 - uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisana na listę tłumaczy przysięgłych języka angielskiego Ministerstwa Sprawiedliwości.